

15个教学点200余场活动,惠及小学生500余人次

静安区爱心寒托班今天圆满结业

今天,静安区爱心寒托班圆满结业。各个爱心寒托班教学点的孩子们却有些不舍。

记者从静安团区委获悉,今年静安区共开设15个爱心寒托班教学点,惠及小学生500余人次,团区委为各办班点配送活动200余场,20余家青年工作联席会议成员单位、区域化团建单位、社会组织等优质资源“组团式”服务寒托班。

青年报首席记者 范彦萍

感受民俗

动手体验非遗活动

正逢蛇年新春佳节,静安区爱心寒托班各点位积极弘扬传统文化,带领同学们探寻中国传统艺术的魅力。结合蛇年春节,多个街道开展非遗漆扇DIY、蛇年风筒旗制作等传统文化相关活动,通过亲自动手体验,感受传统民俗的深厚底蕴,为厚植中华民族同心圆贡献青春力量。

比如静安区临汾路街道爱心寒托班邀请社区书法造诣深厚的老人作为志愿者,为同学们传授“福”“春”等春节主题字的书法技艺和传统春联的创作技巧,同学们在指导下书写出一幅幅充满年味的书法作品。志愿者们为同学们讲解十二生肖的由来和蛇年的文化寓意,引导同学们发挥想象力,运用色彩和线条,在画纸上描绘出形态各异、充满童趣的“灵蛇”。

静安区天目西路街道爱心寒托班以“童心添睦 迎春纳福”

为主题,开展蛇年迎新小报、蛇年捏捏乐、蛇年风筒旗等蛇年春节特色活动。上海市青少年活动中心作为办班点带领同学们走进小年新春游园会,让大家沉浸式体验DIY糖画、剪窗花、烙画葫芦等传统活动,争做中华优秀传统文化的“小小传承人”。

开展教学

紧扣思政与科创主题特色

静安区区域内红色资源众多,静安区爱心寒托班各点位积极与红色场馆结对,为同学们带来别开生面的红色思政课。静安区宝山路街道爱心寒托班开展“领巾致敬工运史,先驱光辉耀我心”湖州会馆绘画活动。2025年是中华全国总工会成立百年、上海总工会成立百年、纪念五卅运动百年,活动以三个工运百年为主线,让同学们了解上海工人第三次武装起义的指挥部——湖州会馆的历史由来、建筑的风貌,激发他们对这段波澜壮阔历史的浓厚兴趣。同学们拿起画笔,在画纸上描绘出他们心中的



临汾路老年志愿者带领写福字。

本版均为受访者供图

湖州会馆,青砖黛瓦、挑檐脊兽,每一处细节都展现出他们对历史建筑的独特理解和对革命先驱的崇高敬意。

与此同时,静安区爱心寒托班活动还紧扣思政与科创主题特色,以沉浸式、多元化的教学体验,引导同学们传承红色精神,追寻“科创之光”。静安青年宣讲团“JA37 明星讲师团”立足亲身经历和独特视角,以青青语闻释党的创新理论,注重“小切口”,做好“大文章”。

“四新青年队”为石门二路街道爱心寒托班精心打造“四”说“新”语活动,通过社区治理、户型设计、建筑设计三个选题,

从不同角度探索“新”的意义。

守护童心

志愿者倾情奉献

同学们的快乐成长离不开志愿者们倾情奉献和守护,除了认真完成各项安全保障任务,志愿者们还积极参与到爱心寒托班活动的组织中,为同学们带来不同的体验。静安区天目西路街道爱心寒托班的志愿者团队中,有一位来自上海中侨职业技术大学的志愿者韩焯星,曾作为西部计划志愿者在云南参与乡村振兴工作,他表示:“我们希望孩子们在寒托班不仅能学到知识,更能感受到传统文化的魅

力,并将爱心传递下去。”

在寒托班举办期间,韩焯星开展了“山海同心,益童逐梦——沪滇明信片传递”主题活动,同学们与云南的留守儿童们在云端相遇,彼此激励、祝福,让小小的明信片承载温暖,跨越山海。

石门二路街道爱心寒托班三年来与上海师范大学音乐学院展开深度合作,来自上海师范大学音乐学院的志愿者们为学生们准备了一系列独具特色的“寻音计划”音乐活动。通过赏析经典的新年音乐作品,让学生在欢快的旋律中感受节日的喜庆氛围,进一步激发他们对音乐的热爱。

两年斩获10项外语类学科竞赛全国一等奖

钱孟欣:助力文化出海,展现中国形象

从2022年到2024年,短短两年间,复旦外国语言文学学院2022级本科生钱孟欣先后斩获10项外语类学科竞赛全国一等奖。奖项涵盖从英语写作、阅读,到词汇、语法、翻译等多个领域,几乎拿下外语类学科竞赛“大满贯”。不久前,钱孟欣获评复旦大学优秀学生标兵称号。累累硕果背后,她的学习秘诀究竟是什么?

青年报记者 刘昕璐 通讯员 曾译莹

兴趣是最好的导师

2023年,钱孟欣从“乒乓外交”出发,讲述中国乒乓球运动员赠送外籍友人乒乓球、播下友谊种子的故事。作品Seeds of Friendship从1282所院校20余万作品中脱颖而出,获得“外研社·国才杯”“理解当代中国”全国大学生外语能力大赛英语写作赛金奖。

当时,为了备赛,她查阅大量关于当代中国科技发展、外交关系、文化传承等方面的资料,尝试各种写作技巧,反复打磨每一篇练习作文。在此过程中,她与指导老师郭晔一起探讨写作思路、修改行文、浏览热点新闻,奋战到赛前的最后一刻。

众多奖项的背后,是钱孟欣在语言学习领域的持续耕耘。“兴趣是语言学习最好的导师”,钱孟欣的英语学习兴趣始于幼年时期。那时,她每天临睡前都

会听英语故事。到了小学五六年级,她已经听完全套《福尔摩斯探案全集》侦探小说。如今,她在独立阅读《伊利亚特》《乌有乡》等英文著作时,还会摘抄书中生动的表达,进行语料积累。

除了课堂翻译练习,钱孟欣还会寻找一些感兴趣的素材进行翻译实践。去年暑假,她看到开放版权的叙事游戏How We Know We're Alive评论区有留言“需要中文版本”时,她觉得可以“尝试一番”。从翻译到校对,钱孟欣用了一个月时间。在此过程中,她更深刻地领悟到了语境对翻译的重要性。“一句简单的‘Oh my god’,在不同的游戏情景里有不同的含义,需要不同的译法。”

听说读写全面发展

2022年,钱孟欣作为外语类保送生考试进入复旦外国语言文学学院。出于对笔译、口译的

兴趣,她选择了翻译系。尽管同属语言类专业,文学、语言学等不同方向各有侧重。“英语学习无外乎‘听说读写’,但翻译专业有其独特之处。”钱孟欣说。

过去,钱孟欣以兴趣为导向选择听力材料,但在开展经济和法律领域的口译实践后,她发现自己在这方面的术语积累较为薄弱,便开始有针对性地听相关内容。她还会将自己练习口译的音频录制下来,进行复盘和纠错,训练“说”的能力。

在“读”这一领域,钱孟欣坦言,进入翻译专业前,从未对文本阅读得如此细致。然而,精细把握内容只是精准翻译文本的基础。在具体的遣词造句之上,还需要从篇章层面着眼,考虑语篇内部的衔接和文本所处的文化语境。在大三上学期的《汉英互译技巧》课堂上,钱孟欣了解到“译写”理念在汉英翻译实践

中逐渐受到关注。“翻译不再是原封不动地译,而是既要翻译,也要译者发挥主观能动性进行改写。”

以翻译为媒实现文化出海

大一时,钱孟欣加入外国语言文学学院麦田剧社字幕组,进行英文剧作编译校对工作。在剧社工作的这两年,钱孟欣已累计编译校对《天窗》《愤怒的回顾》等知名英文剧作选段十多万字。字幕组的工作是个“精细活计”。在通读剧本后,钱孟欣需要和导演组商榷剧中人名和专有名词的翻译形式,将书面化的剧本语言编译成更加通俗、活泼的口语,最后再对译稿进行整体审校。

在亲身实践后,钱孟欣对翻译的理解愈发深刻。“翻译绝不仅仅是从一种语言向另一种语言的文字转换,更是文化信息的传递与重构,是跨越语言障碍、沟通世



钱孟欣。

受访者供图

界的桥梁与纽带。”她目标从过去的“英译中”投向了“中译英”。

《古汉语选读》是翻译专业开设的一门专业必修课。初始,钱孟欣并不理解为何要开设这门像是中文系的课程。但真正进入课堂之后,钱孟欣对中国传统名家思想的先进性有了更深的体悟。她不禁反思,如果让她来翻译这些典籍,可以做到吗?

只有充分理解当代中国、将中国传统文化内化于心,才能沟通世界,实现文化出海。“我很期待做成这样的事——在外交口译中向其他国家展现中国形象,在笔译中向海外传播源远流长、博大精深的中国文化。”钱孟欣说。